

在歌声和云端

爱之笈

The Book of Love

Dragan Dragojlović

Translated from English by Xu Qin

(塞尔维亚) 德拉根·德拉格耶洛维奇 著

BETWEEN SONGS AND CLOUDS
须勤译

He was between songs
and the clouds,
on ways to which destiny had led
where he watchfully joined
words and delusions
while a gentle lamenter
secretly sang
and his hands had a presentiment
of the coming winter's chill,
his soul along and open,
in which you will settle
and remain for ever.



著名
上海市
商標

华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

爱之笈

The Book of Love

Dragan Dragojlović

Translated from English *by* Xu Qin

(塞尔维亚) 德拉根·德拉格耶洛维奇 著

须 勤 译



著名
上海市
商标

华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

爱之笺/(塞尔维亚)德拉格耶洛维奇著;须勤译. —上海:华东师范大学出版社,2013. 12

ISBN 978-7-5675-1499-7

I. ①爱… II. ①德…②须… III. ①诗集-塞尔维亚-现代 IV. ①I543.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 293528 号

爱之笺

著 者 (塞尔维亚)德拉根·德拉格耶洛维奇

译 者 须 勤

责任编辑 王 海

责任校对 王丽平 陈锦文

装帧设计 程 刚

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887

地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 常熟市文化印刷有限公司

开 本 787×1092 16 开

印 张 12

字 数 184 千字

版 次 2014 年 6 月第 1 版

印 次 2014 年 6 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5675-1499-7/I·1086

定 价 34.80 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

CONTENTS

PREFACE by Zhao Lihong

MESSAGE OF LIFE

—Preface to the Chinese edition of *The Book of Love*

by Dragan Dragojlović / 12

THE GIFTS OF LIFE

Arouse, Excite, Swirl / 24

THE FIRE OF DISTANT DAWN

Fire, I Have Sculpted Your Flame / 32

Burn with a White Flame / 34

We Have Put out the Fires of Moraing / 38

I Shall Recognize You / 40

Let the Word Ignite Fire / 42

Like a Rush-light on the Table / 44

In This Frost / 46

THE LETTERS OF YOUR NAME

Heralds Speak Your Name / 50

Your Name Has Been Inscribed / 52

When Life Starts to Break Us / 54

目 录

序

生命的留言

——序德拉根·德拉格耶洛维奇中译诗集《爱之笺》 赵丽宏 / 12

生命的礼物

唤醒，激动，旋转 / 25

燃烧在黎明破晓前

火，是我塑造了你的烈焰 / 33

在炙热的火焰下燃烧 / 35

我们在清晨熄灭了火焰 / 39

我将认出你 / 41

让文字点燃火焰 / 43

如同桌上那盏灯芯草油灯 / 45

霜降 / 47

你名字中的那些字符

传令者喊出你的名字 / 51

刻下你的名字 / 53

当生活开始将我们拆散 / 55

念着你的名字 / 57

神的真名 / 59

有人踏着露水来看你 / 61

Speaking Your Name / 56
Letters of the Divine Name / 58
Somebody Calls Across the Dew / 60
Quietly the Voice Grows Weary / 62
Time Has Put Down Its Roots / 64

BETWEEN SONGS AND SILENCE

Between Songs and Clouds / 68
On Autumn Eves / 70
On the Cart the Evening Drives Past / 72
They Rise and Sink into Silence / 74
Have We Anticipated Everything / 76
The Birdcall / 80

A SERVANT AND MY MASTER

The Secret of My Eye / 84
You, the Sign from Childhood / 88
You Are My Thought / 90
From This Side of Truth / 92
The Scent of Autumn Willows / 96
Sunset Sky / 98
Your Shadow Shines / 100

TEMPTATIONS

We Were Led into Temptation / 104
When We Remember / 106

静静地，那声音渐渐逝去 / 63

时间已经种下它的根 / 65

当歌声走向沉寂

在歌声和云端间 / 69

秋天的傍晚 / 71

傍晚坐着马车姗姗而过 / 73

他们在沉默中兴起，又在沉默中退去 / 75

我们能预测到一切么 / 77

鸟鸣 / 81

我的仆，我的主

眼中的秘密 / 85

童年的印记 / 89

你是我的思念 / 91

真理的这一面 / 93

秋柳的味道 / 97

落日天空 / 99

你的身影如阳光般闪耀 / 101

诱惑

我们被带入诱惑之境 / 105

当我们想起 / 107

我们的疑惑 / 109

我们如此容易受伤 / 111

最后的诱惑 / 113

Our Doubt / 108

We Have Remained Vulnerable / 110

The Temptation Was Final / 112

SHE CAME WITH THE NAME OF HOPE

Invisible Presence / 116

Do You Remember the Messages / 120

You Did Not Know If I Am Sleeping / 124

Do You Waken the Sleeping Truth / 128

They Sang about You / 130

You Sneak up Through Silence / 132

It Is Easy for Sorrow / 134

SOLVING THE RIDDLE OF DREAMS

Did We Dream / 138

Only Dreams Overcome the Distances / 140

Let Dreams Be Spoken by Words / 144

Not Only Lovers / 146

Dreams Without Refuge / 148

No One Else But Our Dreams / 150

What When Dreams Grow up / 152

Do Dreams Remember Us / 154

DEFENSELESS

Defenseless Is the House in the Clouds / 158

Defenseless and Undeclared / 160

她的名字叫希望

无形的存在 / 117

你还记得那个留言么 / 121

你不曾知道我是否睡了 / 125

是你唤醒了沉睡的真理么 / 129

他们唱的就是你 / 131

你悄悄走过沉默 / 133

悲伤太过容易 / 135

解开梦境之谜

我们在做梦么 / 139

只有梦才能跨越距离 / 141

说出你的梦 / 145

不只是情人 / 147

孤梦无居 / 149

惟有梦相随 / 151

当梦想长大 / 153

梦会记得我们么 / 155

真爱无防

真爱是云中的楼阁 / 159

不设防，不言败 / 161

真心无防 / 163

这夜，你唤醒了我 / 167

用你的手安抚我们躁动的门槛 / 169

在闪烁的月光下 / 173

Defenseless Is the Heart / 162

I Discovered This Night How You Wake Me / 166

Touch with Your Hand Threshold of Our Restlessness / 168

In Shimmering Moonlight / 172

Defenseless Are the Words / 174

Defenseless Is What We Defended / 176

SISTER OF MY SUFFERING

Sister of My Suffering / 180

A NOTE ON THE AUTHOR / 184

真话无防 / 175

我们所捍卫的真爱 / 177

致我受难的姐妹

致我受难的姐妹 / 181

关于作者 / 184

爱之笈

The Book of Love

Dragan Dragojlović

Translated from English *by* Xu Qin

(塞尔维亚) 德拉根·德拉格耶洛维奇 著

须 勤 译



著名
上海市
商标

华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

CONTENTS

PREFACE by Zhao Lihong

MESSAGE OF LIFE

—Preface to the Chinese edition of *The Book of Love*

by Dragan Dragojlović / 12

THE GIFTS OF LIFE

Arouse, Excite, Swirl / 24

THE FIRE OF DISTANT DAWN

Fire, I Have Sculpted Your Flame / 32

Burn with a White Flame / 34

We Have Put out the Fires of Moraing / 38

I Shall Recognize You / 40

Let the Word Ignite Fire / 42

Like a Rush-light on the Table / 44

In This Frost / 46

THE LETTERS OF YOUR NAME

Heralds Speak Your Name / 50

Your Name Has Been Inscribed / 52

When Life Starts to Break Us / 54

目 录

序

生命的留言

——序德拉根·德拉格耶洛维奇中译诗集《爱之笺》 赵丽宏 / 12

生命的礼物

唤醒，激动，旋转 / 25

燃烧在黎明破晓前

火，是我塑造了你的烈焰 / 33

在炙热的火焰下燃烧 / 35

我们在清晨熄灭了火焰 / 39

我将认出你 / 41

让文字点燃火焰 / 43

如同桌上那盏灯芯草油灯 / 45

霜降 / 47

你名字中的那些字符

传令者喊出你的名字 / 51

刻下你的名字 / 53

当生活开始将我们拆散 / 55

念着你的名字 / 57

神的真名 / 59

有人踏着露水来看你 / 61

Speaking Your Name / 56
Letters of the Divine Name / 58
Somebody Calls Across the Dew / 60
Quietly the Voice Grows Weary / 62
Time Has Put Down Its Roots / 64

BETWEEN SONGS AND SILENCE

Between Songs and Clouds / 68
On Autumn Eves / 70
On the Cart the Evening Drives Past / 72
They Rise and Sink into Silence / 74
Have We Anticipated Everything / 76
The Birdcall / 80

A SERVANT AND MY MASTER

The Secret of My Eye / 84
You, the Sign from Childhood / 88
You Are My Thought / 90
From This Side of Truth / 92
The Scent of Autumn Willows / 96
Sunset Sky / 98
Your Shadow Shines / 100

TEMPTATIONS

We Were Led into Temptation / 104
When We Remember / 106